

# A STRID

Julius Evola

La carrera de Evola (1898-1974) como escritor cubre más de medio siglo. Es posible distinguir tres periodos en su desarrollo intelectual. El primero es artístico (1916-1922), durante el cual se adhirió al dadaísmo y escribió poesía y pintó en un estilo abstracto. Después, Evola se volcó al estudio de la filosofía (1923-1927), desarrollando una aguda perspectiva que podría denominarse transidealista, que es un desarrollo solipsista dentro de la corriente principal del idealismo. En la tercera fase, o final, Evola se involucró en el estudio del esoterismo y el ocultismo (1927-1929). Este poema corresponde a su primera etapa, y es elocuente de su preocupación por recuperar la dimensión trascendente del erotismo y la carnalidad, algo que posteriormente sistematizaría a partir de las disciplinas tántricas tradicionales en su libro *La metafísica del sexo* (1958). Este poema, así como todos los de su etapa dadaísta, lo escribió en francés, lengua utilizada por numerosos grupos de vanguardia. Fue tomado de Julius Evola, *Râaga Blanda*, Milán, All'insegna del Pesce d'Oro, s/f.

Traducción de José Antonio Hernández

Étiez-vous Astrid?

Vous aviez arrêté votre voiture  
que à l'intérieur l'ovate  
étouffante du santal grisait  
dans une banlieue morne sous une pluie lente  
les chariots de charbon passaient  
le brouillard confondait les distances  
et les solitudes et  
les mélancolies en un rythme jaunâtre.  
Et vous aviez brisé le sortilège  
Votre regard ambigu  
tourbillon

¿Es usted Astrid?

Había detenido su automóvil  
que, en el interior, sofocante,  
con sándalo embriagador le ovaciona.  
En un lóbrego suburbio  
bajo una lenta lluvia  
pasan los vagones de carbón;  
la niebla confundía las distancias,  
las soledades  
y las melancolías con un ritmo amarillento.  
Y había roto el sortilegio.  
Su mirada ambigua,  
torbellino,



la transparence vertigineuse de vos bas  
l'écume des dentelles  
vos jambes qui s'écartaient  
lumineusement  
l'idole renversé et ouvert  
mon être abîmé en vous  
englué dans une obscurité ardente  
sans fin  
votre cri bref  
dilatation vert  
dissolution.  
Étiez-vous Astrid?  
Astrid au front haut blanc  
sceau de domination qui se découpe  
sur l'énorme ville  
noire et basse  
sur la grande plaque du zinc du ciel.

la vertiginosa transparencia de sus medias,  
la espuma de los encajes,  
sus piernas que,  
luminosamente,  
se separan;  
el ídolo invertido y abierto,  
mi ser en usted abismado  
hundido en una oscuridad ardiente  
sin fin,  
su breve grito  
dilatación verde  
disolución.  
¿Es usted Astrid?  
Astrid con la alta frente blanca  
sello de dominación que se corta  
con la enorme ciudad  
negra y baja  
en la gran plancha de zinc del cielo. •

